

みんなのポジトリ

国立民族学博物館学術情報リポジトリ National Museum of Ethnology

Report of Hakka in Oceania's New Caledonia

メタデータ	言語: zho 出版者: 公開日: 2020-03-30 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 張, 維安 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15021/00009539

【調查筆記（調查ノート）】

大洋洲新喀里多尼亞客家觀察報告

Report of Hakka in Oceania's New Caledonia

張 維安
CHANG Wei-An

Abstract:

I. Introduction to New Caledonia.

II. The Chinese and Their Relations with Tahiti.

III. Traces of Hakka Chinese: 1. The source of Hakka immigrants; 2. The time of Hakka immigration; 3. The industries of Hakka Chinese; 4. The use of Hakka language; 5. Local Hakka cultures and beliefs; 6. The current situation of the first-generation Hakka immigrants; 7. The figures of the new generation Hakkas.

IV. Case Sharing.

1 背景

新喀里多尼亞位於美拉尼西亞，其名稱之來源，據說是源於1774年英國航海探險家 James Cook 登陸此地時，由於這裡的景觀令他想起故鄉蘇格蘭，因此以蘇格蘭的古羅馬名稱 Caledonia 加以命名為 New Caledonia。本島於1853年成為法國屬地，1960年代開採鎳礦需要許多工人，當時工場的許多工人都是來自於大溪地的客家人，這可能是因為法國屬地的原因。其相對位置如圖 1。

其居住人口，據世界人口時鐘報導，2018年6月16日為277,162人，今年人口增加1,655人，85.2%為基督徒，佛教徒0.6%，民間宗教0.2%¹⁾。按照 Wiki 的資料美拉尼西亞人占45.8%（其中44.6%為卡奈克人，1.2%為萬那杜人）；歐洲人占34.5%（主要源自法、德、英、義等地）；玻里尼西亞人占11.8%（其中9.1%為瓦利士人，2.7%為大溪地人）；印人占2.5%；越南人占1.4%；其他種族則占3.9%²⁾。另有資料顯示當地原住民「卡納克」（Kanak）人占今日人口的45%，法裔白人占35%，亞洲和玻里尼西亞移民則占25%。無論是那種統計，（客家）華人的人口數，都不顯著。

談到新喀里多尼亞，就不能不提到與前述占44.6%的卡奈克有關的 Jean-Marie Tjibaou Cultural Centre，這是一座紀念被暗殺的當地領袖堤堡（Tjibaou）的紀念館。堤堡（Tjibaou）是卡納克獨立運動的重要領導人，1988年他領導卡納克人與法國簽署「瑪提農協定」（Matignon-Oudinet Accords），訂定10年後在新喀里多尼亞舉行公民投票決定是否



圖1 新喀里多尼亞與澳洲、大溪地的相對位置 (google my map)

獨立(說明：已在2018年11月4月舉行獨立公投，80.63%投票率，56.40%反對獨立)，該協定也促成「卡納克文化發展機構」(ADCK)的成立，以及計畫由巴黎政府資助、設立一個大型的「卡納克文化中心」。堤堡在協定簽署隔年，遭到激進獨立人士的暗殺。為了紀念他，這座卡納克文化中心便以他為名，稱為「堤堡文化中心」(Centre Culturel Tjibaou)。

堤堡文化中心是一座非常有特色的建築，不過特別值得一提的是建築物外面的卡納克之道 (Kanak Pathway)，才是原民文化展示的重點。環繞建築物的「卡納克之道」(Kanak Pathway)，是安置在建築物和礁湖之間的系列地景，表現卡納克人和地的親密關係。這條小徑將卡納克文化中很重要的植物及其神話意義介紹給參觀者，介紹他們的起源與始祖英雄，並表達卡納克人出生、死亡、再生等生命循環的神話，以及宇宙觀中的精靈³⁾。台北藝術大學研究生曾經對此做過研究，她指出小徑上共有五個主題，存在的源頭、養育我們的大地、祖先之地、精靈的國度以及重生⁴⁾。

本地有許多觀光客，日本遊客尤其多。日本人認識新喀里多尼亞，多數是源自日本女作家森村桂在70年代的一本《最接近天堂的島嶼》遊記(いまでも天国にいちばん近い島—物語と写真で甦るニューカレドニア心の旅)(圖2)，森村桂跟隨著已逝父親留下的書信中，描述二戰時的種種來到這裡而寫下遊記，書名正是她父親對新喀里多尼亞的形容。多年來，一直吸引日本遊客慕名而來，現今更成為年輕情侶的蜜月與約會勝地。

圖 2 最接近天堂的島嶼⁵⁾

2 新喀里多尼亞和大溪地華人之間的關係

2.1 大溪地客家華人

新喀里多尼亞的客家人，多數來自於大溪地，2012年10月我和郭良文教授去了一趟大溪地，據說大溪地的華人全部（或99%以上）都是客家人，結合部分的訪談資料，以及當地墓園墓碑資料的蒐集，這裡的客家人的祖籍主要來自廣東龍崗、東莞、惠陽，也有一些來自中山或梅縣（較少），這些客家人的原鄉與台灣客家人的原鄉在特質上並不相同，因此，所使用的語言，也有差異，有一部分則是因為移民到大溪地，在當地發展出的來當地語言，例如「兵鬼」是指警察，西兵鬼是指老婆（比較不好的比喻），美國稱為「花旗國」。

大溪地華人究竟有多少？有從 5-10% 的估計，大部分都同意華人中 99%（或全部）都是客家人，在市場裡，我們所見所有外表是華人的，經過交談都自稱是客家人。近年來也有從台灣娶客家女性的例子，從中國來的也有，未來人口組成的變化可能會漸漸地變大。在大溪地，只有一座屬於華人的廟：關帝廟。這座廟，之前曾經失火，目前重建成鋼筋水泥建築，一看外表就知道是華人建築。這裡的華人連土地公都沒有，大多數客家人信仰基督教，對於華人傳統的佛教、道教思想也有一定的關聯，其特殊的信仰值得深入研究。

2.2 來自大溪地的客家華人

新喀里多尼亞島的客家，大多來自大溪地，兩地之間往返密切，家族聯帶緊密。圖 4-1 是新喀里多尼亞島上的蕭家所提供的族譜，上面有一個明顯「蕭」字，圖 4-2 是玻里尼西亞大學一位蕭姓女教授的印章（紀念用的），兩地姓蕭的人士之間的關係。新喀里多尼



圖 3 1911年中國移民抵達玻里尼西亞的帕皮提 (Papeete)⁶⁾
來源：廈門華僑博物院，張維安攝（2018.11.28）



圖 4-1 蕭姓族譜（新，改為新喀里多尼亞，張維安攝）



圖 4-2 蕭教授的印章（大溪地，張維安攝）

亞的蕭先生和大溪地的蕭教授都有很高的客家認同，他們兩位都能說客家話，但兩位同時也都不諳華語。

巫姓是另外一個例子，本人在新喀里多尼亞訪問的布料商店的老闆娘（圖 5-1），姓巫，在玻里尼西亞大學訪問的國際事務長，姓巫。布店的老闆娘及其夫家，是第一批從大溪地到新喀里多尼亞的礦工。從姓氏判斷，姓巫者為客家，正確率很高。

客家人移民到新喀里多尼亞的時間，根據可考的資料，應該是1958年才有第一家客家人從大溪地移民進來（更早的時間，已經有廣府人來到這裡探索檀香。）接著，在1960年



圖 5-1 巫姓老閩娘（左方，新喀改為新喀里多尼亞）



圖 5-2 巫姓國際事務長（左上方，大溪地）

逐漸地增加從大溪地來的客家移民人口。2018年的田野訪查所知，新喀里多尼亞的客家人數據，還是相當的少，常住人口大約為200人。一大部分的客家人，在大溪地、雪梨、紐西蘭的奧克蘭之間往返。特別是在退休之後，有一些人返回大溪地居住，或者是居住在新喀里多尼亞之外的其他地方。早期本地的客家人，主要從大溪地移民進來，不過近年來，有一些客家人直接從香港或東莞來當廚師，算是另外一個客家人的來源，不過他們有相同的原鄉，大都集中在東莞龍岡、鳳岡及周邊的其他地區。

2.3 新喀里多尼亞客家華人的身影

第一代新喀里多尼亞客家華人移民，就是六〇年代到新喀里多尼亞的客家人，基本上現存的，都在退休狀態，有一些人回到大溪地，有一些人則居住在澳洲和紐西蘭，也有一些人留在當地。基本上，第一代移民，仍然會講客家話，如前所說，他們是第一代，來這裡做工然後創業的那一代。除了客家話之外，少數的人有被送回去香港學習中國文化的經歷，他們熟諳華語的使用。

在2018年看來，新一代所擁有的客家文化和客家身影已經相當模糊，在文化上，沒有太多實際操作的經驗或社會環境的薰陶，社會脈絡中所接觸的主要為非客家華人，甚至是非華人。加上普遍的跨族群通婚，例如和越南人、印尼人、法國人通婚的例子，遠比在華人之內通婚的比例要高。許多所謂的客家文化在代間無法得到傳承，例如客家語言方面，可以說是完全的消失。

3 新喀里多尼亞客家華人文化初步觀察

3.1 客家華人從事的行業

客家華人在全球的移民，有許多原因是因為當地產業生產的需要，我們發現在東南亞因為開採錫礦，在婆羅州是因為開採金礦，在法屬新喀里多尼亞，很明顯的當地鎳礦工場需要工人，是吸引大溪地客家人移入的重要原因之一。

在我們訪談的個案中，從大溪地移入的第一代，絕大多數的人，都是先來鎳礦工場工作，後來出來做生意。他們的生意相當多元，有賣珍珠、賣土布、開餐廳、開小吃店、開體育用品店、經營商場的，以目前的情形來看，做生意的比例相當高，做工和做農的比例相對地少。

在新喀里多尼亞出生長大的第二代，基本上有少數的人繼承上一代的產業，但在專業上有新的發展，在我們訪談的個案中，大部分的新一代客家移民，都接受了非常好的教育，尤其接受電腦專業訓練的比例特別高，也有受電學、建築方面的專業教育。目前在許多專業的機構工作，例如在機場、醫院、政府部門等，也有在大學教執的教授。

3.2 客家語言的使用

大溪地是一個客家話的實驗室。大溪地的年長者，客話都保留的很好，那裡的華人高比例的說客話，少數原籍廣府的人在這裡也屬於「客話人口」，因為沒有強勢的福建話、閩南話或廣府話的人口，因而較容易維持原有客話的存在，甚至同化了其他人的語言。新喀里多尼亞也是一個語言實驗室，可以研究少量的客家人在經歷三代或四代後，其語言文化的變化。移民第一代，還會主動創立客家社團，彼此之間用客家話交談。當地的客家社團，或者叫做唐人會，聚會的時候彼此使用的語言就是客家話，夫妻都是客家的家庭，夫妻之間的交談基本上是使用客家話，所以就所接觸的訪談對象，50歲以上人口不但能流利地說客家話，而且是使用在他們的日常生活之中。他們說夫妻兩人之間說客家話，跟路人說法語，他們大多數是在大溪地或在中國出生的大溪地客家華人。

在新喀里多尼亞出生的新一代客家人，能夠回答說「聽得懂一點」的只占很少的比例，又更年輕的這一代，就是在新喀里多尼亞出生的第二代，基本上並不會說客家話，實際上聽得懂客家話的也相當的少。根據目前這種情形的推斷，如果沒有其他的事情發生，再過20年左右，這個島上可能無法找到使用客家語言人。

把新喀里多尼亞的客家社區分成三代來看，可以說是一個完整的縮影：第一代客家人之間仍然使用流利的客家話，第二代之中只能聽懂少許，但不會說客家話，第三代則發展到不但不會說，也聽不懂客家話的程度。第四代客家後裔已經和其他族群幾乎完全融合。

原則上，當地的客家人都相當了解並接受這樣的發展趨勢，不能說他們沒有客家認同，不過他們也了解在這個時代發展的脈絡中，可以說是「自然的趨勢」。所以並沒有發現有人在教客家話，或者學習客家話的現象。這一點則和大溪地有所差異，在那裡，我曾經發現過一些大溪地客家俗話的資料。當地的社團 Wen Fa Association，也直接編有系列的叢書。最近規劃在2020年出版的 *Polynesian Modernity and Chinese Heritage*，雖然使用的書名是華人，不過裡面有不少章節是聚焦在客家。

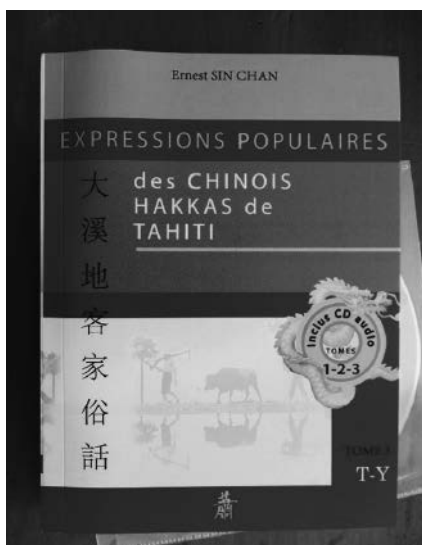


圖 6-1 大溪地客語教材 1 (張維安攝)

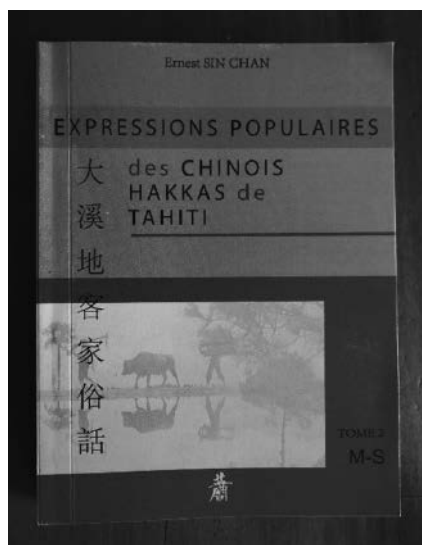


圖 6-2 大溪地客語教材 2 (張維安攝)

3.3 客家菜

除了客家語言之外，我們沒有發現當地的客家文化的色彩，或與客家文化相關的活動與產業。就是連客家菜的內容在當地也缺乏，當我們問到，是否有客家菜或客家餐館的時候，我們發現沒有任何一家餐館以客家為名稱，也沒有提出所謂的關於客家菜的菜單。不過受訪者都會說，他們在故鄉所吃的那些食物，都叫做客家菜。

3.4 當地客家文化與信仰

通常從一些文化和生活習慣也許可以看出客家文化的特質。不過，在這裡似乎也付諸闕如，華人的節慶，如春節、中秋節、端午節等在這裡似乎也已經不見蹤影。有些受訪者直接說「都沒有過這些節日」，在他們身邊幾乎是不存在了。不過，還是有一些受訪者會說「春節的時候」，我們家庭成員會一起吃飯，但沒有放鞭炮、沒有貼春聯。他們的理由之一就是年輕人也不懂中文字了，沒有人寫春聯，特別是因為新喀里多尼亞的華人人數相對地少，所以市場上也沒有人賣春聯。中秋節的時候，也有類似的現象，就是家裡的成員會一起吃飯（團圓），但是不會「拜月光」。華人社會普遍的舞龍、舞獅，在這裡也沒有。反而是有一些安南人有類似的活動。

其他華人的一般信仰，例如拜土地公（伯公）、關公、觀世音等，在這裡也沒有，基本上這個島上並沒有這些神的廟宇。雖然有一間越南移民所經營的廟宇，不過客家人似乎很少接近，甚至不了解裡面的情形。這比大溪地更無法從信仰方面追索客家文化的元素。唯一的線索是，我們發現有兩個家庭，他們說有時候會用香拜一拜祖先。不過，當地並沒有華人的義山，所以也沒有傳統的清明掃墓儀式，不過年長一些的都說在大溪地有。

3.5 族譜——客家DNA？

雖然沒有發現太多客家文化的線索，不過卻意外發現主要受訪的兩個家庭，都有非常清楚的族譜收藏和整理的現象，其他受訪者雖然手邊沒有族譜，但也說他們家有族譜，不過一時找不到或者是在大溪地還有。這兩個家庭是蕭家（有法文和華語簡體字的族譜）（圖7 蕭家族譜在2010年重修改訂第三本；圖八族譜中法華雙語說明的蕭氏始祖）、房家（有包括女婿的族譜（family tree），主要整理族譜的是第二代）。房家族譜不同於蕭家，是一種新創的格式，有詳實資料，不過連結到更早的祖先和文字說明，看起來比較像是一棵家族樹。

4 結語——作為客家人或作為華人

基本上，這裡的客家人，雖然知道自己是客家背景，也了解自己說的話是客家話，但是一般說來，都是以相當隱形的方式存在，也就是只存在於自己的客家社群之間，所以並

Date	Auteur	Edition initiale manuscrite
1945	Siu Yu Lan	第一本 族譜 傳自 伯父毓蘭 叔父毓水
octobre 1999	Mme. Hothan Sioux Juliette	Misc à jour 1999年 經珍珍修訂 第二本
ars 2010	Mme. Hothan Sioux Juliette	2010年 重改訂第三本

圖 7 蕭家族譜在2010年重修改訂第三本
來源：張維安攝（2018.10.14）



圖8 族譜中法、華雙語說明的蕭氏始祖
來源：張維安攝（2018.10.14）

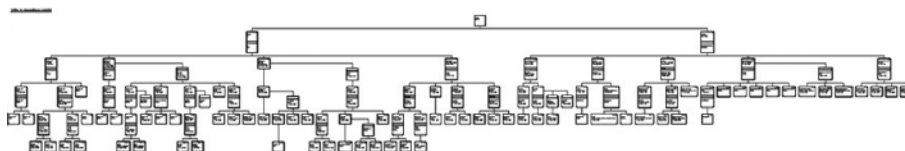
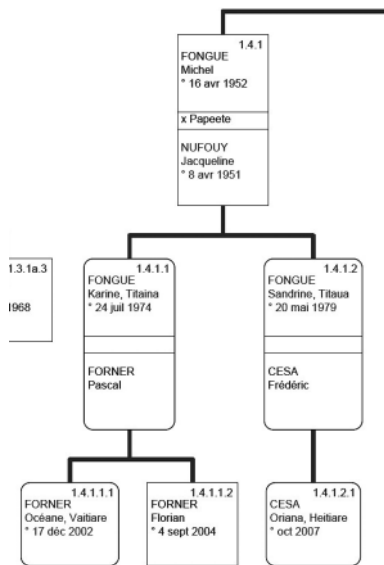


圖 9 房家的 Family tree⁷⁾

圖10 房家的 Family tree (局部詳細說明)⁸⁾圖11 第一代和四個小孩⁹⁾圖12 第一代、四個子女及其媳婦¹⁰⁾圖13 第一代、長子夫婦、孫女夫婦及曾孫(女)¹¹⁾

沒有所謂客家文化的問題。一般說來，在社會上這些人的身分是作為華人，要比作為客家人的清楚而重要，雖然，年輕人主要是講法語，看的媒體基本上也是法語，不過，華人的刻板印象仍然會在他們的身上出現：例如長輩生日的時候，他們會穿旗袍、挑選華人的音樂（例如甜蜜蜜、功夫）配上舞蹈。我們可以把當地人配上華人音樂的大溪地舞蹈，當作是年輕人的創意，是一種跨文化的創意。隱約有一種存在於骨子裡頭的DNA，其中對族譜的重視，一個突出的因素。

• 感謝張淑貞小姐修訂文字。

註

- 1) https://countrymeters.info/ct/New_Caledonia (2019-6-16 閱讀)
- 2) <https://zh.wikipedia.org/wiki/新喀里多尼亞>。(2019-6-15 閱讀)。
- 3) 〈新喀里多尼亞的「堤堡文化中心」〉(web 2.nmns.edu.tw/PubLib/NewsLetter/91/171/04-2.htm), (2019-6-15 閱讀)。
- 4) 請參考：林皓真《路徑的當代想像：法屬新喀里多尼亞創造性文化傳承的實踐》(台北：台北藝術大學博物館研究所碩士論文，2016年，96-98頁)。
- 5) <https://www.amazon.co.jp/> (2019-6-15 閱讀)
- 6) Papeete 為法屬玻里尼西亞首府，位於社會群島內部的大溪地島上。
- 7) 族譜、照片資料經房先生同意使用。
- 8) 1.4.1 第三代、父(母)親排行第四、Michel 排行第一。
1951年大溪地 Papeete 出生，妻 NUFOUY Jacqueline，1952年出生。
生兩個女兒：
1.4.1.1 (嫁給 FORNER Pascal)，第四代；生一女一男 (1.4.1.1.1/1.4.1.1.2)
1.4.1.2 (嫁給 CESA, Frederic)，第四代；生一女 (1.4.1.2.1)
藍色為男性，紅色為女性
目前大約四(五)代人
- 9) 1.4
1.4.1/1.4.2/1.4.3/1.4.4
- 10) 1.4
1.4.1+ 配偶
1.4.2+ 配偶
1.4.3+ 配偶
1.4.4+ 配偶
- 11) 媳婦 1.4
1.4.1+ 配偶
1.4.1.1+ 配偶 + 1.4.1.1.1 + 1.4.1.1.2
1.4.1.2+ 配偶 + 1.4.1.2.1 + 1.4.1.2.2